

在这里，我们可以开心学习！

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源：

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 59 页，第 8-10 行

“由于有成百个暗探，人们知道这个虚荣心很重的人曾经发誓要占领一度成为世界中心的拜占庭，又知道他虽年轻，却为其平生宏图日夜思虑谋略；”

2.

Freilich fühlt man sich begeistert beim Lesen dieser Zeile von einer Vielzahl von Wörtern, die zu entziffern und übersetzen sind. Außerdem hat sie den Leser beeindruckt durch eine latente Rätselhaftigkeit, die eine unbekannte Persönlichkeit umhüllt. Diesen sollte man ja unbedingt kennenlernen.

3.

Mithilfe von hundert Spionen weiß man, dass dieser hocheitle Mann einmal geschworen hat, das Byzantinische Reich, das einstig zum Zentrum der Welt geworden war, zu besetzen und dass er sich, trotz seinen jungen Jahren, Tag und Nacht um seine großen Lebensziele bemüht;

4.

„Denn durch hundert Späher weiß man, daß dieser Ehrgeizige geschworen hat, die einstige Hauptstadt der Welt in seinen Besitz zu bringen, daß er trotz seiner Jugend Tage wie Nächte mit strategischen Erwägungen für diesen seinen Lebensplan verbringt;“

5.

Den Erklärungen im Wörterbuch nach hat ein „Spion“ fast die gleiche Bedeutung wie „Späher“. Man vermutet dennoch, dass mit dem Wort „Spion“ es viel mehr professioneller gemeint ist, also fast eine Berufsbezeichnung für einen, der Spionage treibt. Selbstverständlich kann ein „Späher“ sinngemäß auch ein „Spion“ sein, wie es im Originaltext der Fall ist, aber dabei könnte ein jedermann als ein Späher betrachtet werden, nur weil er Ausschau nach etwas hält. Es liegt wohl am Kontext, der dieses Wort Spion nicht zulässt.

Eine Bedeutungsnuance gibt es auch zwischen „Tage wie Nächte“ und „Tage und Nächte“. Im ersteren hält sich eine feine Betonung verborgen, wobei das direktere „Tage und Nächte“ sich doch fahl liest.

Man merkt sich:

Späher / etwas in seinen Besitz bringen / trotz seiner Jugend / Tage wie Nacht verbringen

6.

Because people know from hundred spies that this ambitious one has once sworn to take possession of the erstwhile capital of the world, that he, despite his young age, spends days as well as nights to deliberate strategically for this great scheme of life of his.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室